SECTION VI. PHILOLOGY AND LITERATURE STUDIES

Жолнерович П.П.

Редактирование в системе научного знания

Белорусский государственный университет
(Беларусь, Минск)

doi 10.18411/gq-30-11-2020-11

idsp sciencerussia-30-11-2020-11

Аннотация

Рассматриваются особенности понятия «редактирование» как терминологической единицы в системе научного знания. В связи с внедрением информационно-коммуникационных технологий, расширением применения редактирования в различных сферах деятельности возникла необходимость в более точном определении понятия как термина для ликвидации противоречивых утверждений в учебниках для университетов и разнообразных справочниках по журналистике и издательскому делу. Автор предлагает уточненную дефиницию редактирования, которая может применяться независимо от места редакторской деятельности.

Ключевые слова: редактирование, редакторский анализ, редакторская правка, терминологическая единица, литературное редактирование, авторское редактирование.

Abstract

The author considers the features of the concept of «editing» as a terminology unit in the system of scientific knowledge. In connection with the introduction of information and communication technologies, the increasing use of editing in various fields of activity, there was a need for a more precise definition of the concept as a term to eliminate contradictory statements in university textbooks and various handbooks on journalism and publishing. The author offers a refined definition of editing, which can be applied regardless of the place of editorial activity.

Keyword: editing, editorial analysis, editorial correction, terminology unit, literary editing, author's editing.

Введение. Годы, прошедшие после издания Иоганном Гуттенбергом в середине XV века первой европейской книги, современное состояние издательского дела и филологической науки, стремительное расширение межкультурных и научных контактов в связи с внедрением интернет-коммуникации вызывают настоятельную необходимость в определении места редактирования в структуре научного знания. Неопределенность этого места порождает многочисленные терминологические проблемы и негативно сказывается на дальнейшем развитии как научной разработки понятия, так и сферы практической деятельности и учебной дисциплины.

Редактирование всегда трактуется как широкий творческий процесс. Творческий аспект редактирования прежде всего сводится к проведению редакторского анализа как первой составляющей деятельности редактора, который обязан определить общественную значимость произведения, т.е. дойти до авторского замысла, проследить его реализацию (качество), предусмотреть возможную реакцию читателя. Данный анализ всегда критический, но весьма важный, так как позволяет отметить положительные стороны и отследить определенные недостатки произведения перед презентацией его реципиенту. В этом случае работа редактора отождествляется с работой критика и литературоведа, которые исследуют уже напечатанное произведение и, так сказать, рекламируют и ранжируют согласно месту в литературном и – шире – информационном процессе.

Да и вторая составляющая редактирования – редакторская правка – предполагает сотрудничество с автором, ибо редактор может вносить предложения по улучшению произведения, которые не исключают, а, наоборот, предусматривают творческое начало. Редактору следует основательно изучить авторский стиль, продумать мотивацию вносимых предложений, так как не исключаются возражения автора, а взаимопонимания, особенно в отношении художественного произведения, невозможно достичь без редакторского творчества. Именно творческая деятельность редактора приближает редактирование к литературоведению с соответствующей ему терминологией: идея, содержание и форма, композиция, образные средства и т. д.

Сказанное свидетельствует о том, что редактирование не может быть отнесено только к издательскому делу или только к филологии.

Основная часть. Наиболее полно понятие редактирование определяется в различных национальных словарях издательских терминов. Для примера используем белорусскую дефиницию: «Профессиональная деятельность редактора, в которую входит разработка концепции издания, в том числе участие в моделировании его художественной конструкции и аппарата; совместная с автором творческая работа над созданием произведения; анализ, оценка и совершенствование авторского оригинала; формирование издательского оригинала и контроль над ним на всех этапах выпуска в свет» [1, с. 55]. В достаточно сложной и громоздкой дефиниции не очень точно сформулирована мысль насчет «совместной с автором творческой работы над созданием произведения»: это делает редактора соавтором, что не соответствует действительности. Дефиниции редактирования в российских, украинских, польских, западноевропейских и американских справочниках и энциклопедиях чаще всего содержат в начале дефиниенса слово «процесс», более точное и подходящее к этому явлению (ср., например, определение *редактирования* из «The World Book Encyclopedia (International)»: «процесс приведения авторского текста в общедоступную форму» [6, р. 846]). Кроме того, приведенная белорусская дефиниция касается только книжного издательского дела, а интересы современного редактирования простираются на такие сферы профессиональной деятельности, как журналистика, кинопроизводство, управленческое и сервисное обслуживание, библиотечное дело, etc. Данное обстоятельство требует разработки обобщенной дефиниции, не сосредоточенной на определенной отрасли.

К примеру, российская исследовательница К. М. Накорякова предлагает следующую дефиницию учебной дисциплины «Литературное редактирование»: «Практическая по цели, комплексная по структуре филологическая дисциплина, изучающая приемы и методы работы редактора над текстом литературного произведения, формирующая навыки работы с текстом, который готовится к публикации...» [5, с. 12–13]. Отметим использование автором сочетания *филологическая дисциплина*, которое подчеркивает использование во время изучения студентами (а затем и в практической деятельности редакторами) не одного направления филологии. Вызывает, однако, дополнительные вопросы наличие уточняющего определения *литературное*: оно сужает понятие редактирования либо расширяет? Ведь К. М. Накорякова неоднократно подчеркивала: «Сегодня название курса “Литературное редактирование” представляется скорее традиционным, нежели точным» [4, с. 8]. Мы придерживаемся мнения А. Э. Мильчина, одного из авторитетов в теории редактирования, который выделяет литературное редактирование только при разделении труда в издательстве, «когда научный или специальный редактор занимается анализом и оценкой содержания подготавливаемой к изданию работы исключительно со стороны научной или специальной, в то время как автор нуждается в помощи и литературной» [2, с. 194]. Понятно, что в издательствах, специализирующихся на выпуске научной и учебной литературы, будет присутствовать литературное редактирование, т. к. в данном случае обязательной составляющей является наличие внутренней и внешней рецензий. А издание произведений художественной литературы не требует подобного рода рецензирования, вследствие

чего определение *литературное* представляется избыточным. Данное утверждение касается и сферы журналистики, где традиционное согласно тарифно-квалификационному справочнику название должности «литературный (стилистический) редактор» не свидетельствует только о литературном труде специалиста. Необходимость проведения фактчекинга, анализа и правки инфографики, иллюстративного материала, а в интернет-публикациях – аудиовизуальных элементов значительно расширяет понятие *редактирования*. Следовательно, традиционное понимание его как «работы над текстом литературного произведения» деформируется ввиду изменения современного понимания текста как гетерогенного образования со многими составляющими. Неслучайно разработана соответствующая квалификационная характеристика для такого специалиста, как «редактор интернет-ресурса».

Проанализировав десятки дефиниций редактирования, можно предложить следующую: «Редактирование – комплексная научная область, изучающая процессы определения качества предлагаемого к печати, озвучиванию, показу, размещению в Интернете произведения, его совершенствования при сотрудничестве с автором, оформления, соответствующего установленным требованиям, и доведения потребителю».

Определение качества произведения – это проведение редакторского анализа по определенным критериям, определяющим общественную значимость произведения, авторский замысел и его реализацию в тексте (целостность, связность, информативность и др.), профессионализм автора и т. д. Именно в совершенствовании этой составляющей редактирования сегодня идут активные поиски: используются исследования в теории, лингвистике и стилистике текста, постулаты Г. П. Грайса, принципы Т. Котарбиньского, теория речевых актов Дж. Остина и Дж. Сёрла, критический дискурс-анализ Т. ван Дейка, апперцепция текста в коммуникации и др., а это свидетельствует о связи редактирования не только с филологией, но и с теорией коммуникации, праксеологией, психологией и в очередной раз подтверждает комплексность редактирования как научной области. А если вести речь о переиздании произведений классиков литературы, редактирование не может обойтись без наработок текстологии – области историко-филологической науки.

Совершенствование произведения при сотрудничестве с автором (этап редакторской правки) свидетельствует, с одной стороны, о работе редактора не со своим, а с чужим произведением, что делает практически невозможным терминологизацию еще встречающихся в учебной литературе лексемы «саморедактирование» и сочетания «авторское редактирование», а с другой – о необходимости придерживаться норм редакторской этики: все существенные изменения должны согласовываться с автором. В данном случае исключаются материалы так называемой «гражданской журналистики», которые размещаются в Интернете (в основном в социальных сетях и мессенджерах) без редактирования и поэтому не могут считаться целиком соответствующими требованиям, предъявляемым к общественному информационному продукту. Практика показывает, что подобные материалы, к сожалению, изобилуют разнообразными недостатками (искажение фактов, лингвостилистическая небрежность, смысловые лакуны при создании сторис и др.), т. к. отсутствует редакционная ответственность, как у официально зарегистрированного интернет-ресурса, для сопровождения которого имеется редактор с утвержденной должностной инструкцией. В частности, в Республике Беларусь она утверждена Постановлением Министерства труда и социальной защиты от 31.08.2000 № 120 и включает в себя, например, следующие требования: «Оптимизирует тексты под поисковые запросы и осуществляет иные мероприятия по повышению качества, оптимизации и продвижению интернет-ресурса»; «Обеспечивает информационное наполнение страниц сайта, его своевременное обновление» (https://otb.by/spec/result.php?k006=24533&k014=2642-017&name=Редактор%20интернет-ресурса&k_kat=2&k_rval_kat=1–

3&k_eksd=31&razr=%20&k_etks=). А отдельные сайты литературного направления содержат художественные произведения с предложением для посетителей их оценить, т. е. непрофессионал может попробовать провести редакторский анализ – сложную мыслительную операцию по определению качества духовного продукта, которую качественно способен проделать (и то не всегда) лишь редактор. Как отмечал А. Э. Мильчин, вникнуть в суть произведения и предложить изменения, не разрушающие авторский стиль, – «уже искусство, требующее от редактора глубокого проникновения в психологию авторскую и свою» [3, с. 110].

Оформление произведения, соответствующего установленным требованиям, зависит от его жанра, места размещения, читательского адреса и др. Для книжных издательств обязательными являются требования стандартов по издательскому делу, т. е. оформление титульного листа, аннотации, библиографического описания, выходных сведений и других элементов книжного издания. Кроме того, важно сохранять, например, размер и цветовые параметры шрифта для детских книг и журналов, физические характеристики (вес) для школьных учебников и учебных пособий и т. д. В принт-журналистике определяется место авторского произведения на полосе, избрание одноколоной или многоколоной верстки и т. п. В аудиовизуальных СМИ рассматриваются авторские приемы (прием субъективной камеры, контраст, введение героя-маски и др.) и специальные средства выразительности (нестандартные ракурсы, графика, спецэффекты и т. п.). В зависимости от жанра радио- и телепередачи оценивается звуковое оформление, в т. ч. выбор ведущего (актера) для озвучивания, качество голоса (дикция, сила, выносливость, гибкость, свобода звучания), музыкальное сопровождение и т. д. В отношении управленческой деятельности данный этап связан с оформлением служебной документации в соответствии с требованиями образцов форм организационно-распорядительных документов.

Доведение произведения потребителю связано с маркетинговыми действиями после типографского этапа работы над книгой, журналом, газетой, с взаимоотношениями редакций аудиовизуальных СМИ и передающих теле- и радиостанций и т. п.

Заключение. Отмеченные пояснения дефиниции «редактирование» только подтверждают, насколько разнообразные и в то же время взаимосвязанные процессы исследуются данной комплексной областью научного знания. Редактирование вследствие необходимости проведения анализа и улучшения текста связано с филологией (лингвистикой и литературоведением), семиотикой, издательским делом, психологией, теорией коммуникации и другими науками и научными областями. Триединство редактирования как области научного знания, сферы практической деятельности и университетской учебной дисциплины предопределяет сложность терминологического упорядочения, и по этой причине существуют многочисленные дефиниции, которые своими составляющими отличаются одна от другой. Только достигнув органического непротиворечивого подхода к определению редактирования, можно достичь приемлемого результата для дальнейшего формирования терминологического аппарата и точного использования его составляющих в научных исследованиях и учебных текстах.

1. Касько У. К. Слоўнік выдавецкіх тэрмінаў. Мінск: БДУ, 2012. 130 с.
2. Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. М.: Юристъ, 1998. 472 с.
3. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Логос, 2005. 524 с.
4. Накорякова К. М. Литературное редактирование. М.: ИКАР, 2015. 432 с.
5. Накорякова К. М. Справочник по литературному редактированию для работников средств массовой информации. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2011. 200 с.
6. The World Book Encyclopedia (International). Т. 15: P. London, Sydney, Tunbridge, Wells, Chicago: World Book, 1994. 878 p.